

Mat

Chapter 4

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
جِيئِيذُ - يَسُوعُ أَصْعَدَ إِلَى - الْبُرِّيَّةِ مِنْ - الرُّوحِ
G5119 G3588 G2424 G0321 G1519 G3588 G2048 G5259 G3588 G4151

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
لِيَجْرَبَ مِنْ - إِبْلِيسَ
G3985 G5259 G3588 G1228

إِبْلِيسَ مِنْ لِيَجْرَبَ أَلرُّوحِ مِنْ أَلْبُرِّيَّةِ إِلَى يَسُوعَ أَصْعَدَ ثَم

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον
- وَ لَمَّا-صَامَ يَوْمًا أَرْبَعِينَ - وَأَرْبَعِينَ نَيِّفًا
G2532 G3522 G2250 G5062 G2532 G5062 G3571 G5305

ἐπείνασεν.
جَاعَ
G3983

أَخِيرًا. جَاعَ لَيْلَةً، وَأَرْبَعِينَ نَهَارًا أَرْبَعِينَ صَامَ مَا فَبَعْدَ

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
- وَ تَقَدَّمَ-إِلَيْهِ - الْمَجْرَبُ وَقَالَ لَهُ - إِنَّ-كُنْتُ ابْنُ - - اللَّهِ
G2532 G4334 G3588 G3985 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316

εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
قُلْ - لِ- - الْحِجَارَةِ-هَذِهِ - خُبْزًا تَصِيرَ
G3004 G2443 G3588 G3037 G3778 G0740 G1096

خُبْزًا. «أَلْحِجَارَةَ هَذِهِ تَصِيرَ أَنْ فَقُلْ أَللَّهُ أَبْنُ كُنْتُ» إِنَّ لَهُ: وَقَالَ أَلْمَجْرَبُ إِلَيْهِ فَتَقَدَّمَ

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπτα, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ
- فَ - أَجَابَ - وَقَالَ مَكْتُوبٌ لَيْسَ - بِ- الْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا وَحْدَهُ -
G3588 G1161 G0611 G3004 G1125 G3756 G1909 G0740 G3441 G2198 G3588

ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
الْإِنْسَانُ بَلْ - بِ- كُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ
G0444 G0235 G1909 G3956 G4487 G1607 G1223 G4750 G2316

أَللَّهُ. «فَمَ مِنْ تَخْرُجُ كَلِمَةً بِكُلِّ بَلِ الْإِنْسَانِ، يَحْيَا وَحْدَهُ بِالْخُبْزِ لَيْسَ» مَكْتُوبٌ: وَقَالَ: فَاجَابَ

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
جِيئِيذُ أَخَذَهُ - - إِبْلِيسَ إِلَى - - الْمَدِينَةِ-الْمُقَدَّسَةِ - وَ-
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
أَقَامَهُ - - عَلَى - - جَنَاحِ - - الْهَيْكَلِ
G2476 G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

أَلْهَيْكَلِ، جَنَاحِ عَلَى وَأَوْقَفَهُ أَلْمَقْدَسَةَ، أَلْمَدِينَةَ إِلَى إِبْلِيسَ أَخَذَهُ ثَم

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:
 - وَقَالَ لَهُ إِنَّ كُنْتُ ابْنُ اللَّهِ - أَلْقِ نَفْسَكَ إِلَى الْأَسْفَلِ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#)

γέγραπται γάρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ
 عَلَى - وَ - كَ - بِ - شَأْنٍ يُوصِي - مَلَائِكَتِهِ - إِنَّهُ - لِأَنَّ مَلَائِكَةَ اللَّهِ كُنْتُ أَنْ يَقُولُوا لَكَ - بِشَيْءٍ
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#)

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
 أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَ - كَ - لِأَنَّ - تَصِدِّمَ - بِ - حَجَرٍ - رَجُلِكَ -
[G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

رجلك.» بحجر تصدم لا لكي يحملونك أيديهم فعلى بك، ملائكته يوصي أنه مكتوب: لأنه أسفل، إلى نفسك فأطرح الله أبن كنت «إن له: وقال

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
 قَالَ لَهُ - يَسُوعُ أَيْضًا - مَكْتُوبٌ - لَا تُجَرِّبُ الرَّبَّ -
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεόν σου.
 إِلَهَكَ -
[G2316](#) [G4771](#)

إلهك.» ألرب تجرب لا أيضا: «مكتوب يسوع: له قال

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
 - وَأَيْضًا أَخَذَهُ - - - إِلَى جَبَلٍ عَالٍ جَدًّا -
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#) [G2532](#)

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
 أَرَاهُ - - جَمِيعَ - مَمَالِكِ - الْعَالَمِ - وَ - مَجْدَهَا -
[G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

ومجدها، ألعالم ممالك جميع وأراه جدا، عال جبل إلى إبليس أيضا أخذه ثم

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσῃς μοι.
 - وَقَالَ لَهُ هَذِهِ لَكَ كُلُّهَا أَنْ أُعْطِيكَ إِنْ خَرَرْتَ وَ- سَجَدْتَ لِي
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1473](#)

لي.» وسجدت خررت إن جميعها هذه «أعطيك له: وقال

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
 حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ - يَسُوعُ اذْهَبْ يَا- شَيْطَانُ لِأَنَّ مَكْتُوبٌ - لِلرَّبِّ -
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 إِلَهَكَ - تَسْجُدُ - وَ- إِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

تعبد.» وحده وإياه تسجد إلهك للرب مكتوب: لأنه يا شيطان! «أذهب يسوع: له قال حينئذ

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
 حِينَئِذٍ تَرَكَهُ - - - إِبْلِيسُ - وَإِذَا مَلَائِكَةُ جَاءُوا -
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.
 خَدَمُوهُ -
[G1247](#) [G0846](#)

تخدمه. فصارت جاءت قد ملائكة وإذا إبليس، تركه ثم

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
 - وَ-لَمَّا-سَمِعَ - أَنْ يُوحَنَّا أُسْلِمَ انْصَرَفَ إِلَى - الْجَلِيلِ
 G0191 G1161 G3754 G2491 G3860 G0402 G1519 G3588 G1056

الجليل. إلى أنصرف أسلم، يوحنا أن يسوع سمع ولما

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
 - لَمَّا-تَرَكَ - النَّاصِرَةَ أَتَى الْكَفَرْنَاحُومَ فِي -
 G2532 G2641 G3588 G3478 G2064 G2730 G1519 G2584 G3588

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
 الْبَحْرِ-عَلَى-الَّتِي فِي ثُخُومَ زَبُولُونَ - وَ-نَفْتَالِي
 G3864 G1722 G3725 G2194 G2532 G3508

ونفتاليم. زبولون تخوم في البحر عند التي كفرناحوم في فسكن وأتى أناصرة وترك

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 لِكَيْ يَتِمَّ مَا-قِيلَ - بِ-إِسْعِيَاءَ - النَّبِيِّ الْقَائِلِ
 G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

ألقائل: النبي بإسعياء قيل ما يتم لكي

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 أَرْضَ زَبُولُونَ - وَ-أَرْضَ نَفْتَالِي طَرِيقَ الْبَحْرِ عَبْرَ - الْأُرْدُنَّ
 G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588 G2446

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
 جَلِيلُ - الْأُمَمِ
 G1056 G3588 G1484

الأمم. جليل الأردن، عبر البحر، طريق نفتاليم، وأرض زبولون، «أرض

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
 - السَّعْبُ - الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ نُورًا رَأَى عَظِيمًا - وَ-
 G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4653 G5457 G3708 G3173 G2532 G3588

καθημένους ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
 الْجَالِسِينَ فِي أَرْضَ - وَ-ظِلِّ الْمَوْتِ نُورٌ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ
 G2521 G1722 G5561 G2532 G4639 G2288 G5457 G0393 G0846

نور. عليهم أشرق وظلاله أموت كورة في وأجالسون عظيمًا، نوراً أبصر ظلمة في أجالس أشعب

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἥγγικεν
 مِنْ جِيئِيذَ ابْتَدَأَ - يَسُوعُ يَكْرِزُ - وَ- يَقُولُ تَوْبُوا لِأَنَّهُ-قَدِ-اقْتَرَبَ
 G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G2784 G2532 G3004 G3340 G1448

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 - - مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

السماوات. ملكوت أقترب قد لأنه «توبوا ويقول: يكرز يسوع ابتداءً الزمان ذلك من

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
 وَ-إِذْ-كَانَ-يَمْشِي - بِجَانِبِ - بَحْرِ - الْجَلِيلِ رَأَى - أَخَوَيْنِ -
 G4043 G1161 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G1417 G0080

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
 سِمْعَانَ - الْمَدْعُوَّ - بُطْرُسَ - وَ- أَنْدْرَاوَسَ - أَخَاهُ - يُلْقِيَانِ
 G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G0906

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 شَبَكَةً فِي - الْبَحْرِ لِأَنَّهَمَا-كَانَا - صَيَادِينَ
 G0293 G1519 G3588 G2281 G1510 G1063 G0231

صيادين. كانا فإنهما أبحر، في شبكة يلقيان أخاه وأندراوس بطرس، له يقال أندي سمعان أخوين: أبصر ألبحر عند ماشيا يسوع كان وإذ

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
 -فَ- قَالَ لَهُمَا هَلُمَّا وَرَائِي - وَ- أَجْعَلُكُمْ - صَيَادِيِ النَّاسِ
 G2532 G3004 G0846 G1205 G3694 G1473 G2532 G4160 G4771 G0231 G0444

ألتاس.»صيادي فأجعلكما ورائي «هلم لهما: فقال

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 -فَ- - لِلْوَقْتِ تَرَكَا - الشَّبَاكَ - وَ- تَبِعَا -
 G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G1350 G0190 G0846

وتبعاه. ألتاس تركا فلوقت

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 -وَ- لَمَّا-تَقَدَّمَ - مِنْ-هُنَاكَ رَأَى آخَرَيْنِ أَخَوَيْنِ - يَعْقُوبَ -
 G2532 G4260 G1564 G3708 G0243 G1417 G0080 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου
 زَبْدَى - وَ- يُوْحَنَّا - أَخَاهُ - فِي - فِي - مَعَ السَّفِينَةِ
 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4143 G3326 G2199

τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
 - أَبيهما - يُصْلِحَانِ - شِبَاكَهُمَا - فَ- دَعَاهُمَا -
 G3588 G3962 G0846 G2675 G3588 G1350 G0846 G2532 G2564 G0846

فدعاهما. شباكهما، يصلحان أبيهما زبدي مع السفينة في أخاه، ويوحنا زبدي بن يعقوب آخرين: أخوين فرأى هناك من أجتاز ثم

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
 -فَ- - لِلْوَقْتِ تَرَكَا - الشَّفِينَةَ - وَ- أَبَاهُمَا -
 G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G4143 G2532 G3588 G3962 G0846

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 وَ- تَبِعَا -
 G0190 G0846

وتبعاه. وأباهما السفينة تركا فلوقت

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὄλῃ τῇ Γαλιλαία, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 -وَ- طَافَ فِي كُلِّ - الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي - مَجَامِعِهِمْ
 G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
 - وَ- يَكْرِزُ بِ- بَشَارَةِ - الْمَلَكُوتِ - وَ- يَشْفِي كُلَّ
 G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323 G3956

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
 مَرَضٍ - وَ- كُلِّ شَقْمٍ فِي - فِي - الشُّعْبِ
 G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

الشعب. في ضعف وكل مرض كل ويشفي الملكوت، ببشارة ويكرز مجامعهم، في يعلم أجليل كل يطوف يسوع وكان

- 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
- وَ دَاعَ - خَبْرُهُ - فِي كُلِّ - سُورِيَّةَ - فَ- قَدَّمُوا
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4374](#)
- αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
إِلَيْهِ جَمِيعَ - الْمَرْضَى-بِشَوْءٍ - مُخْتَلِفَةٍ - أَمْرَاضٍ - وَ- آلامٍ
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G0931](#)
- συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
مَقْبُوضِينَ-عَلَيْهِمْ - وَ- مَمْسُوسِينَ - وَ- مَضْرُوعِينَ - وَ- مَقْلُوجِينَ
[G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#) [G2532](#) [G3885](#)
- καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
- فَ- شَفَاهُمْ -
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

فشفاهم، والمفلوجين، والمضروعين والمجانين مختلفة، وأوجاع بأمراض المصابين أسقاماء جميع إليه فأحضروا سورية. جميع في خبره فذاع

- 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,
- وَ- تَبِعَهُ - - جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ - مِنْ - الْجَلِيلِ - وَ- الْمُدُنِ-الْعَشْرِ
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1179](#)
- καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
- وَ- أُورُشَلِيمَ - وَ- الْيَهُودِيَّةَ - وَ- عَبْرَ - - الْأُرْدُنِّ
[G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

الأردن. عبر ومن وأيهودية وأورشليم المدن وألعرش أجليل من كثيرة جموع فتبعته